

QINGDIGUO
TUJI

清帝国图记

【英】怀特 (G.H. Wright) / 文
托马斯·阿鲁姆 (Thomas Allom) / 图
刘佳 马静 / 译

古代中国的风景、建筑
与社会生活



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

清帝 国图记

QINGDIGUO
TUJI

【英】怀特 (G.H. Wright) / 文
托马斯·阿鲁姆 (Thomas Allom) / 图
刘佳 马静 / 译

古代中国的风景、建筑
与社会生活



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

清帝国图记:古代中国的风景、建筑与社会生活 / (英)怀特著;刘佳,马静译.

—天津:天津教育出版社,2011.1

ISBN 978-7-5309-6090-5

I. ①清… II. ①怀… ②刘… ③马…

III. ①中国—古代史—史料—清代—图录 IV. ①K249.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 108204 号

清帝国图记——古代中国的风景、建筑与社会生活

出 版 人 胡振泰

作 者 (英)怀特 托马斯·阿鲁姆

译 者 刘 佳 马 静

选题策划 李勃洋

责任编辑 田 昕

装帧设计 郭亚非

出版发行 天津教育出版社

天津市和平区西康路 35 号 邮政编码 300051

<http://www.tjeph.com.cn>

印 刷 天津金彩美术印刷有限公司

版 次 2011 年 1 月第 1 版

印 次 2011 年 1 月第 1 次印刷

规 格 16 开 (787×1092 毫米)

字 数 240 千字

印 张 21.25

插 页 2

定 价 49.00 元

出版说明

这是一部以版画加文字的形式反映清代中晚期中国的风土人情、景物地貌,包括一些民间传说以及沿海地区市井百态的书。

清代是中国最后一个封建王朝,古老而腐朽的封建制度历经两千余年,犹如西天的落日,只有余晖照耀着这片历史悠久的中华大地。从清代中期开始,越来越多的西方人踏足这片土地,他们中有旅行者,有冒险家,有商人和传教士,也有少数的没落贵族,他们最初是怀揣着对东方帝国的好奇心情来探访中国的,或多或少也有着某种想象和希冀,以为遍地黄金的东方土地必定会为他们带来荣耀与财富。甫一到达,他们确实感到了震撼——中国辽阔的幅员,丰富的资源,奢华壮观的建筑,如诗如画的风景都让他们迷醉。然而在天堂般的土地上,百姓的生活却如在地狱。没落腐朽的封建统治,猛于虎的官府盘剥,大帝国的固步自封,破败衰朽的农耕经济,这些又无一不令来自工业文明社会的西洋人信心爆棚,一群完全不了解东方的“游客”不免仅凭一鳞半爪、浮光掠影的观感,便对中国文明下了管中窥豹的结论,并将这些结论形诸文字、绘画,传回西方世界。

到了清代末期,西方的坚船利炮攻开了中国的国门,迫使清政府签下

屈辱的条约,本就自以为是的西方人开始以胜利者的姿态、以优越文明的视角讲解中国,图画东方,其中更不乏以强盗的逻辑解释自身的侵略行为。也许最初踏上中国土地的西方人还可称得上是观光客,但鸦片战争之后,他们已经不折不扣地变成了侵略者。

本书正是初版于鸦片战争刚刚结束的 1843 年,在作者的序言中,可以清楚地看到西方人对东方中国观感的上述转变,也可以真切地感受到作者毫不掩饰地站在侵略者立场对鸦片战争的“评价”,自认优越地对清帝国当时的现状甚至中国的饮食文化、风俗习惯指指戳戳。这是作者认知的局限,历史的局限,也是不同文明间不可避免的偏见。可以说,这些完全不同立场的、不乏谬误的、生硬的指戳会让中国人很不舒服,但在中华民族日益强大、中国人的胸襟日渐宏阔的今天,我们完全可以理性地、从容地从这些异族记录的史料里,读到一些新鲜有趣、对于丰富我们对自己国家历史的立体认知不无裨益的东西。

这本稿件自 2009 年初夏开始编辑审阅,跨越了 2010 年几乎一整年,因原稿作者所使用的英文与今天的英语有较大差别;再加上似是而非的名词译音,并且清代的人名、地名、官制、地理区划亦是无比繁杂;作者写作本书时还借鉴引用了一些前人书籍资料,难免以讹传讹,这些,都为翻译增加了极大难度。单纯就语言翻译而言,“信”尚且难能,遑论“达”、“雅”。尽管译者与编辑们共同核查了大量资料,整理文字,索隐史实,但仍有个别问题实难索解,无奈保留原文的说法。

作为一个西方人,原作者对中国的历史文化缺乏深入的了解,尤其是对于古迹的描写,穿凿附会、以讹传讹,地名人名之误常现笔端。如将“焦山”写为“秀山”,地名由人名而来,地名一错,人名亦错,东汉的隐士焦光变成了不知所云的 Tseou-kwang。再比如作者在文中提到中国人将北京称为北都,这是不对的,北京就是京城,不能加个“北”字,满人入关前,曾

建都沈阳,入关后,往往称沈阳为北都。还有对于长城的描写,从文中可以看出,作者并未亲身去过长城,甚至对于长城是否存在都是持存疑的态度,但是,他在中国的时候,大概曾听人提到长城,毕竟皇帝年年去热河,是要经过长城的,再加上他据去过长城的西方人所作的游记所记,于是凭揣想写出了关于长城的篇章,笔下写到的长城某些关隘,或从别处抄来,或根据中国某地的方言音译,其真实面目,根本无从猜测了。除了长城之外,通览全书,发现作者是沿海岸从北到南活动游历,沿运河,到过临清、镇江、定海、宁波、广州,对于中国内陆的情形则相当陌生,所以他把武当山搬到了江西。作者在文中屡次提到“江南省”,这应该指的是江浙地区,清代的行政区划中无江南省之名,江苏和浙江各有巡抚,但同归属两江总督管辖,统称江南地区,不加“省”字。对于运河的描述,也是很让人觉得不知所云。作者明确说大运河起点在临清,这应该是他的误会。运河自陆续开凿以来,北面开通之后,一直是联结南北的重要纽带,直到清末,运河北端都是在北通州,后来河泥淤塞,冬天水浅走不了大船,清代中期以后朝廷财政已相当窘迫,贪污成风,黄河水患尚难治理,运河疏浚更是遥遥无期,所以许多人往往先走运河,船到山东后,改漕运为海运,为京城输送南方的粮食、茶叶、绸缎等货品。也有的在山东临清起旱,改马车运货进京。大概作者看到临清码头的繁盛,起货上岸的甚多,前面不再走船,便误以为运河到此为止了。

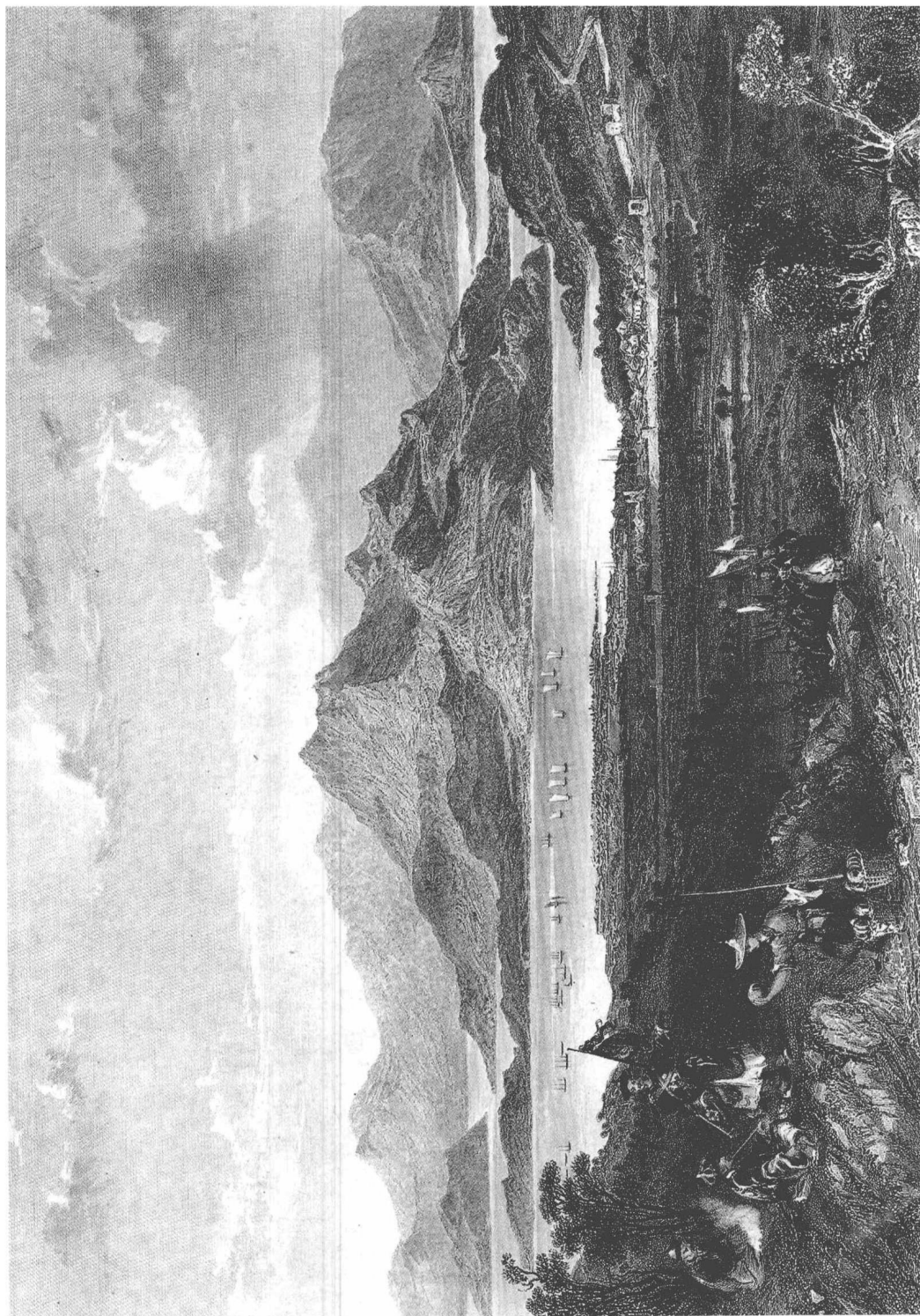
以上所列只是舛讹的一部分,另外,书中关于单位的使用,多是“英尺”“英寸”“华氏度”等非公制单位,如果硬性改为现在出版物要求的公制单位,行文未免有些可笑,所以保留了作者原文的叙述,不再折算。

本书插图版画的作者是托马斯·阿鲁姆(Thomas Allom),是英国皇家建筑师协会的创建人,他是根据荷兰、英法多位作者的中国风情画作,结合自己在中国的游历,综合想象创作出这百余幅精美的插图作品,因

此,其中可以有趣地看到高鼻深目、却一身中国衣装的华人形象,也就可以理解了。而文字作者为传教士赖特(G.H.Wright),对中国的传统与现状似乎也算不上透彻了解,书中的观感多来自道听途说的记叙和自己浮光掠影的匆匆一览。作为那个时代的西方人,因为往往有着盲目的优越感,所以他的讲述中不可避免带有文化偏见以及大量的地理历史谬误。但作者毕竟是那个时代的亲历者,同时也没有中国正史、野史记录者在意识形态方面通常受到的影响与局限,因此,他的文字大部分具有一种别样的真实,他为中国女性地位之低下唏嘘不已,他为中国农民的悲苦生活感叹连连,同时他也写下了中国作为一个农业大国,养蚕缫丝、种茶栽棉技术的高超。

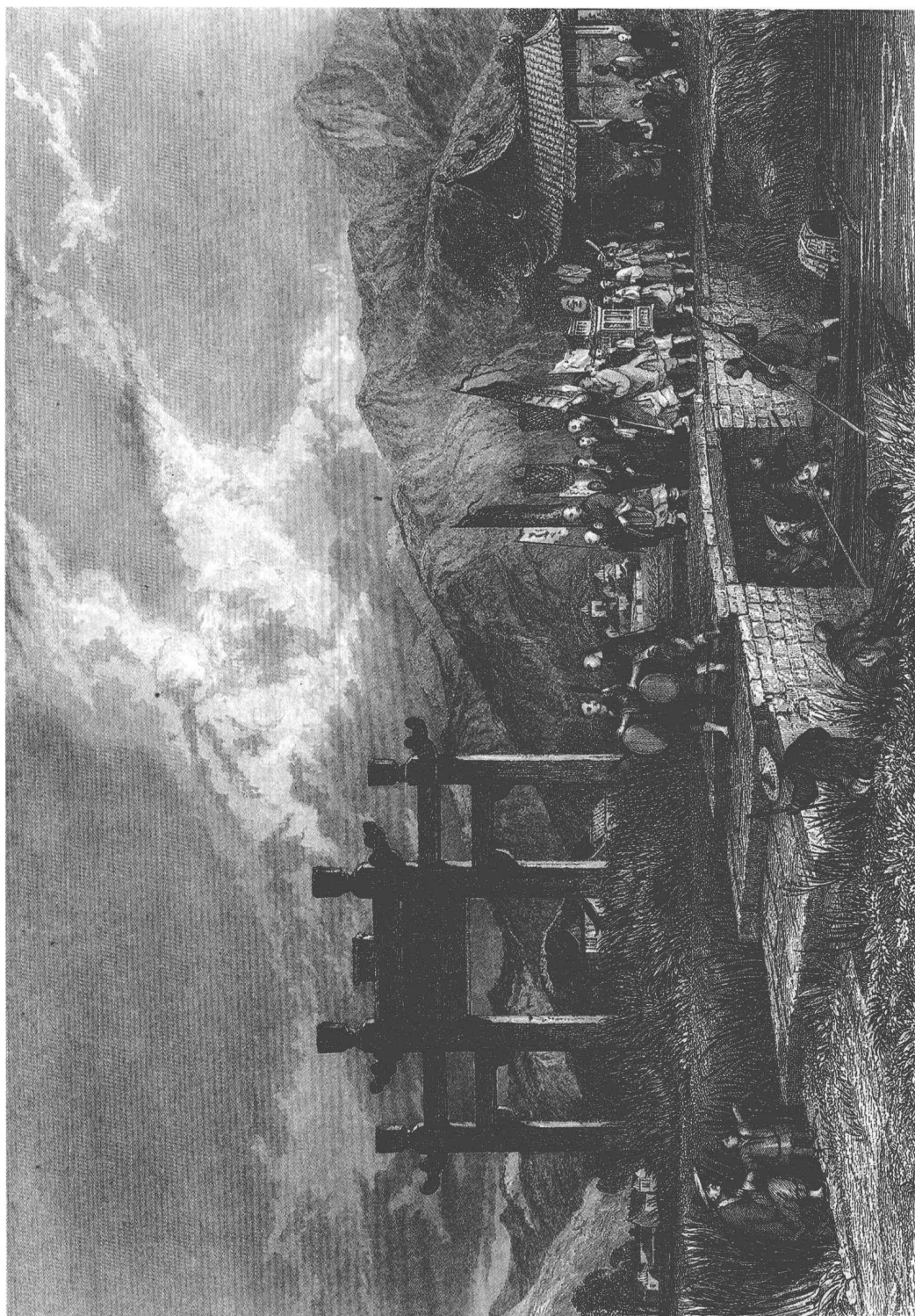
距今不过百多年的光景,中华的风物、人情已俱不相同,今天的读者通过书中这些精致的图片回溯我们曾经的历史,殷鉴不远,既可以作为史料留存,也可让今人记住我们曾经的耻辱,正所谓“前事不忘,后事之师”。这正是我们编辑、出版本书的目的。

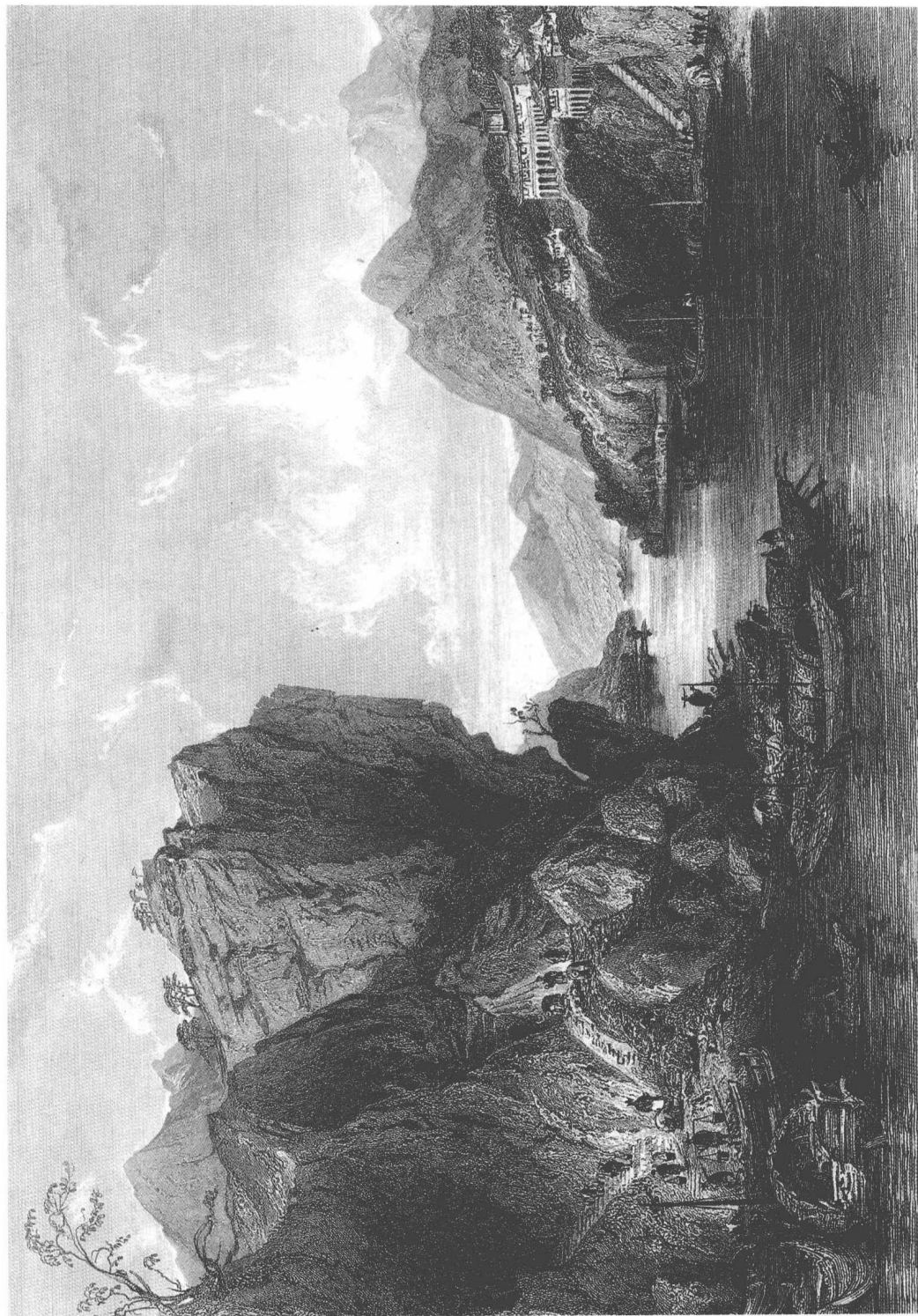
定海舟山港



舟山英军营地

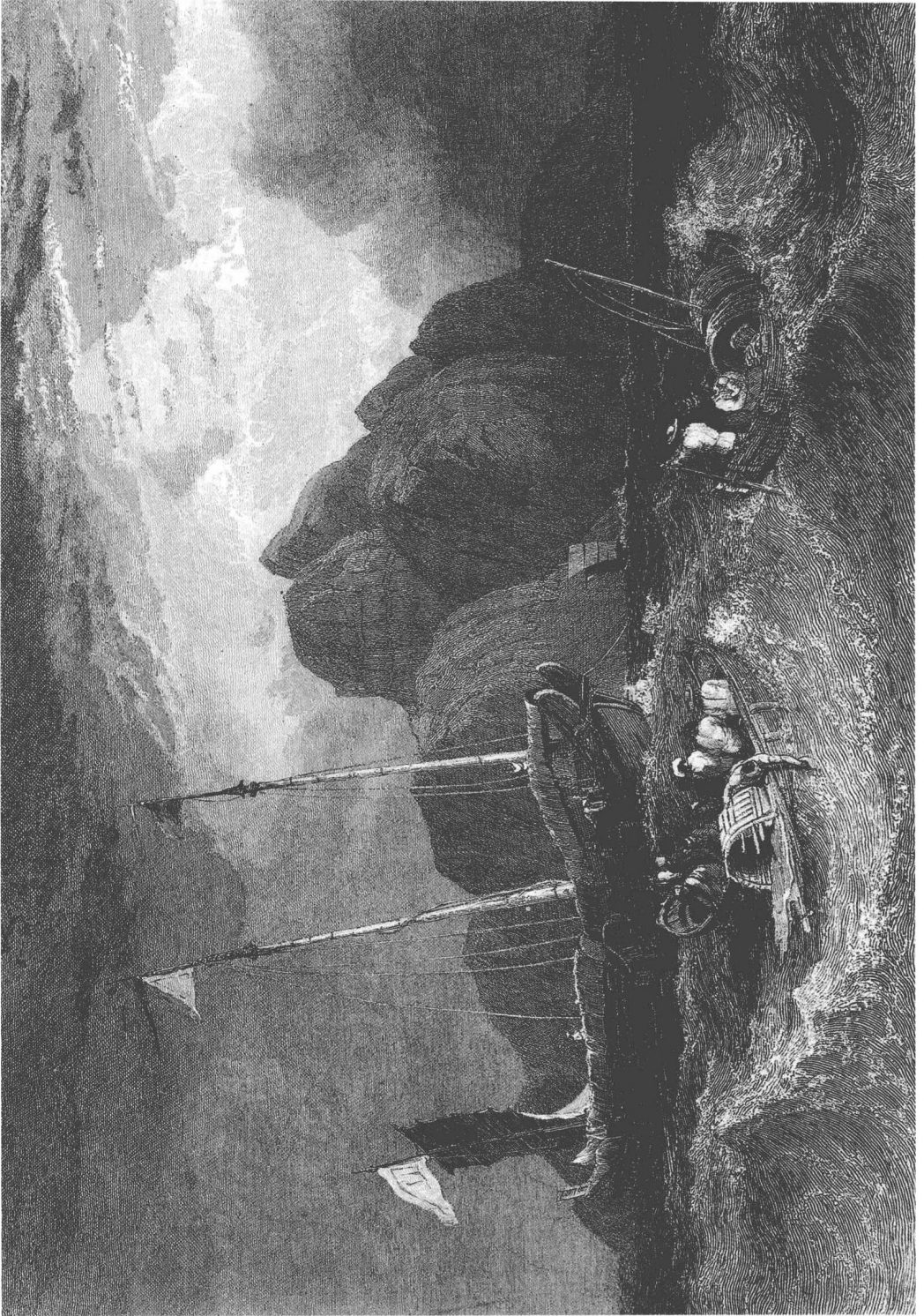








广州大虎山(虎岛)——珠江入海口



清近石潭瀑布



